

**ПОЛИНА ВИТАЛЬЕВНА СИНИЦКАЯ**

младший научный сотрудник сектора языкознания Института языка, литературы и истории  
Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Федеральный исследовательский центр «Карельский научный центр Российской академии наук»  
(Петрозаводск, Российская Федерация)  
*polsinicka99@mail.ru*

## ЛЕКСИКОГРАФИЯ КАРЕЛЬСКОГО ЯЗЫКА: ИСТОРИЯ И ПЕРСПЕКТИВЫ

**А н н о т а ц и я .** Цель статьи – выявление существующих пробелов и определение перспективных направлений развития карельской лексикографии с учетом запросов языковой общественности. Для достижения поставленной цели предполагается решение следующих задач: рассмотреть основные этапы развития карельской словарной традиции с XVIII века до наших дней; описать известные лексикографические издания на карельском языке, содержащие лексику на ливвиковском наречии; проанализировать изменения, которые словари претерпели с течением времени. Сегодня лингвистами ведется большая работа, направленная на создание новых словарей карельского языка электронного типа. Актуальность исследования обусловлена важностью осмысления опыта в области карельской лексикографии прошлых лет, поскольку без ретроспективного анализа данной темы невозможно дальнейшее последовательное развитие лексикографической традиции. Новизна статьи заключается в том, что в ней впервые целенаправленно и комплексно рассматриваются издания, фиксирующие ливвиковскую лексику, а также определяются качественные изменения в подходах к ее отбору и описанию, происходившие на разных этапах. В работе использовались филологические и лексикографические методы анализа. Сделаны выводы о том, что за последние триста лет формирование лексикографической традиции прошло несколько этапов: от письменных заметок до создания школьных и двуязычных академических словарей и появления современного электронного ресурса – Открытого корпуса вепского и карельского языков «ВепКар». Сегодня карельская лексикография находится на том этапе своего развития, когда существующие достижения и потенциал корпусных исследований позволяют перейти к разработке электронных словарей, в частности словаря синонимов карельского языка.

**К л ю ч е в ы е с л о в а :** карельский язык, ливвиковское наречие, практическая лексикография, двуязычные словари, корпусная лексикография, электронный словарь

**Б л а г о д а р н о с т и .** Публикация подготовлена в рамках выполнения государственного задания Карельского научного центра РАН.

**Д л я ц и т и р о в а н и я :** Синицкая П. В. Лексикография карельского языка: история и перспективы // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2026. Т. 48, № 5. С. 32–42. DOI: 10.15393/uchz.art.2026.1332

### ВВЕДЕНИЕ

Сегодня словари языков малых народов играют ключевую роль в сохранении культурного наследия, фиксируя в том числе изменения в языке и отражая его развитие и адаптацию к новым реалиям. Словари обеспечивают доступ к языковым ресурсам исследователям, педагогам и носителям языка. Лексикографическая работа призвана решать актуальные вопросы литературного языка ранее бесписьменного народа и служит средством создания и совершенствования письменной культуры. В этом случае

создание словаря синонимов карельского языка представляет огромный интерес с точки зрения преподавания, а также в контексте активно развивающейся сферы переводческой деятельности. В данной статье особое внимание уделяется словарям ливвиковского наречия карельского языка<sup>1</sup>.

### СТАРОПИСЬМЕННЫЙ ПЕРИОД КАРЕЛЬСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Одним из наиболее ранних старописьменных лексикографических памятников, в котором представлена лексика на ливвиковском наре-

чии карельского языка, является словарь тезаурусного типа «Сравнительные словари всех языков и народов» (в двух частях), изданный по поручению Екатерины II в 1787–1789 годах под редакцией академика П. С. Палласа. Словарь включает 285 слов русского языка, переведенных на 200 языков мира («европейские и азиатские языки»). Понятия объединены в лексико-семантические группы. При создании словаря Паллас опирался на материалы, ранее собранные Г. Л. Х. Бакмейстером, однако основная часть лексики, вошедшей в словарь, была отобрана составителем в ходе академической экспедиции 1768–1774 годов [2: 28]. Исследователь также разослал по губерниям России программу по сбору слов и образцов различных языков, что позволило обрести бесценный лингвистический материал: полученные в ответных письмах «глоссарии, анкеты, образцы переводов текстов, книги, словари» [3: 355] частично вошли в итоговую версию словаря. Карельские соответствия представлены в нем «по карельски» и «по олонецки». Это указывает на то, что зафиксированная лексика относится к собственно карельскому и ливвиковскому наречиям карельского языка [12: 288]. Словарь был переиздан в 1790–1791 годах в дополненном и исправленном виде.

Основой для «олонецкого» раздела словаря стал реестр русских слов с переводом на ливвиковское наречие карельского языка, который был обнаружен сотрудниками сектора языкознания Института языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН (далее – ИЯЛИ КарНЦ РАН) в 2025 году в ходе работы с материалами фонда финно-угроведа Андрея Михайловича Шегрена<sup>2</sup> в Санкт-Петербургском филиале Архива Российской академии наук<sup>3</sup>. Список русских лексем и их карельских соответствий оцифрован и опубликован в открытом доступе на сайте лингвистической платформы Лингводок (см. таблицу)<sup>4</sup>.

Подробный карело-финский словарь содержит исследование финляндского лингвиста А. Генетца «*Tutkimus Aunuksen kielestä*» («Исследование языка олонецких карелов»), увидевшее свет в 1885 году. Работа основана на материалах, собранных на территориях проживания карелов-ливвиков – в Тулдозерской, Ведлозерской, Сямозерской волостях во второй половине XIX века. В словаре можно обнаружить лексику из волостей Импилахти и Суоярви, в западных частях которых говорили на южнокарельских говорах собственно карельского наречия. Впоследствии А. В. Старчевский использовал этот лексический материал в своем русско-карельском сло-

варе из «Проводника и переводчика по отдаленнейшим окраинам России».

В начале XX века в Выборге был издан «Русско-карельский словарь» (1913), составленный учителем видлицкой школы В. И. Королевым. Словарь предназначался для учителей, работающих в карельских деревнях Олонецкой губернии. В диалектном отношении его лексический материал относится к ливвиковским, видлицким и рыпушкальским говорам. Слова в словаре приводятся по алфавиту, у некоторых помимо формы единственного указана также форма множественного числа, а у глаголов – отдельные лично-числовые формы. В предисловии автором даны рекомендации, касающиеся правильности произношения и постановки ударения в карельском языке.

В 1914 году переводчиком Карельского православного братства<sup>5</sup> священником и миссионером В. М. Никольским был подготовлен «Русско-карельский словарь», написанный от руки на 262 листах на ливвиковском наречии карельского языка на основе русского алфавита. Рукопись хранится в Научном архиве Карельского научного центра РАН (далее – НА КарНЦ РАН)<sup>6</sup>. Никольский осуществлял активную собирательскую деятельность: в словаре представлена богатая лексика, относящаяся к крестьянскому быту, флоре и фауне, медицинская и религиозная терминология, а также разговорная лексика. Помимо этого, в нем зафиксированы типичные словообразовательные модели и словообразовательные парадигмы, демонстрирующие словообразовательный потенциал карельского языка.

#### ДИАЛЕКТНАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ

Вторая половина – конец 1920-х годов были отмечены усилением процессов «финнизации», в связи с чем большинство образовательных учреждений в национальных районах Карелии было переведено на финский язык обучения. Уже в 1929 году руководством республики финский язык был утвержден в качестве письменного и литературного языка карельского населения [8: 26].

На базе основанного в сентябре 1930 года Карельского научно-исследовательского института (КНИИ) начала работу этнографо-лингвистическая секция, деятельность которой была направлена на систематическое изучение языков и культур прибалтийско-финских народов Карелии. Одной из главных задач стало создание финско-карельского словаря, основу которого составили бы экспедиционные материалы, собранные сотрудниками секции. С 1933 по 1936 год

под руководством В. Я. Евсеева, известного фольклориста и финноугроведа, велась подготовка такого издания, получившего название «Карело-финско-русский словарь». Словарь так и не был издан, его рукопись хранится в НА КарНЦ РАН<sup>7</sup>.

Словник представлен лексемами от А до I. В перечне условных сокращений, помимо диалектных вариантов карельского языка (lv – ливвиковское наречие, ld – людиковское, kk – средний карельский, rk – северный карельский), содержатся указания на населенные пункты, послужившие местами сбора материала, и соответствия между географическими названиями и говорами (например, Vieljärvi (Ведлозеро) – lv). В словаре представлены практически все карельские говоры [8: 27].

В некоторых случаях заголовочные слова относятся к одному наречию, говору или населенному пункту (например, bil'iettu 'билет' – ливвиковский карельский; batugaine 'палка, трость' – Лояницы), в других в качестве соответствий предлагаются варианты из разных говоров карельского языка (например, humähtiä 'улыбнуться, усмехнуться' – Вохтозеро, humähtyä – Вокнаволок, Юшкозеро, humähtädä – людиковский карельский). Эквивалентами диалектных карельских слов выступают лексемы финского и русского языков.

Параллельно со словарем специалисты этнографо-лингвистической секции разрабатывали «Русско-карело-финский справочник» – еще один неопубликованный труд, содержащий лексику флоры и фауны, традиционных ремесел карелов, профессионализмы и др. Прекращение работы над обоими изданиями было обусловлено окончанием этапа «финнизации» и утверждением курса на создание единого литературного карельского языка [8: 28].

В следующие годы лексикография карельского языка развивалась последовательно и активно. Так, в 1947 году в Хельсинки вышел «Salmin murteen sanakirja» («Словарь салминского говора карельского языка») под редакцией П. Похьянвало. Издание снабжено изображениями, призванными облегчить понимание некоторых лексем (например, схема расположения деревянных брусочков в традиционной карельской игре кууккя, напоминающей городки). В 1950 году свет увидело дополненное издание словаря.

Диалектные материалы, собранные финляндскими лингвистами и этнологами с конца 1800-х по 1970-е годы [5: 101], были использованы в шеститомном словаре «Karjalan kielen sanakirja» («Словарь карельского языка») (1968–2005), изданном в сотрудничестве с Институтом родных

языков Финляндии<sup>8</sup> (Kotimaisten kielten keskus, Kotus) и Финно-угорским обществом (Suomalais-Ugrilainen Seura) и содержащем в общей сложности около 4 тысяч страниц и почти 83 тысячи словарных статей. Главными редакторами словаря выступили П. Виртаранта (части 1–3) и Р. Копонен (части 4–6), однако в работе над изданием на протяжении десятилетий принимали участие многочисленные редакторы и составители. Во введении к Словарю приведена сводная таблица с указанием имен исследователей, собравших материал, имен и возраста информантов, места проведения беседы и годы, когда это происходило. Примеры использования слов, приведенные в словаре, представляют собой отрывки из личных интервью, а также фольклорные материалы, в том числе из издания «Suomen kansan vanhat runot» («Древние руны финского народа»)». В 2009 году открыта электронная версия словаря (см. таблицу).

Среди работ финляндских исследователей следует выделить также лексикографическое издание «Impilahden karjalan sanakirja» («Словарь карельского говора Импилахти») (1998) М. Пунттила. Словарь относится к типу дифференциальных и включает только слова, отличающиеся от нормы финского литературного языка по форме, происхождению, значению или употреблению. Помимо введения и собственно словаря издание содержит обратный список поисковых слов.

В российском финно-угроведении ведущим центром карельской лексикографии стал сектор языкознания ИЯЛИ КарНЦ РАН. Ко второй половине XX столетия его сотрудниками был накоплен богатый материал по карельскому языку<sup>11</sup>, что позволило приступить к созданию диалектных словарей – хранителей не только разговорной карельской речи, но и культуры народа.

В 1975 году был издан «Русско-карельский словарь» на 10 тысяч слов, составленный Г. Н. Макаровым и предназначенный

«прежде всего для учащихся-карел, учителей и воспитателей в детских учреждениях с карельским составом детей. Им могут пользоваться также лица, интересующиеся лексическими богатствами карельского языка и общающиеся с карельским населением»<sup>12</sup>.

В словарь включены преимущественно русские слова, имеющие эквиваленты в карельском языке. Перевод русского слова представлен на ливвиковском наречии карельского языка. При этом указываются и диалектные формы (при наличии таковых).

В 1990 году вышел еще один словарь Г. Н. Макарова – «Словарь карельского языка (ливви-

ковский диалект)», в основу которого положена лексика коткозерского говора, что обусловлено его наибольшей распространенностью. Словарь охватывает «всю лексику диалекта, включая и отложившиеся в нем заимствования из русского и финского языков». Редакторы указывают, что

«в предлагаемом виде Словарь включает около 20 тысяч словарных статей и содержит богатый иллюстративный материал, представляющий интерес не только для диалектологов, но и для историков языка, фольклористов, этнографов»<sup>13</sup>.

Материалы издания были активно использованы в процессе разработки ливвиковского новописьменного варианта карельского языка.

В 2000 году был издан «Фразеологический словарь карельского языка» (составитель – В. П. Федотова). Работа над словарем велась более 20 лет, его лингвистическая база была собрана во время экспедиций в различные районы Карелии. Издание также содержит материалы из фондов НА КарНЦ РАН и Архива Института родных языков Финляндии. Иллюстрации к примерам даны по возможности на диалектах трех наречий карельского языка. Заглавное слово представлено на том наречии, в котором зафиксировано, и сопровождается информацией о конкретном ареале его бытования. В 2001 году был выпущен «Краткий фразеологический словарь карельского языка: собственно-карельское и ливвиковское наречия». В обоих словарях приведены переводы фразеологических единиц на русский язык, что делает их доступными не только для носителей языка, но и для любого интересующегося карельской культурой: фразеологизмы отражают модели поведения, быт, традиции, нормы и стереотипы карельского народа.

В 2002 году В. П. Федотовой опубликован словарь «Дескриптивные глаголы в карельском языке», содержащий максимально полный список дескриптивных глаголов (≈ 1 тысяча лексических единиц), являющихся общими для большинства карельских говоров. Такой словарь может быть полезен как изучающим язык, так и тем, кто знает язык, но хочет обогатить и разнообразить свою речь специфическими глаголами, описывающими различные аспекты действий и ощущений.

В 2007 году вышел «Сопоставительно-ономасиологический словарь диалектов карельского, вепсского и саамского языков», материалы для которого собирались лингвистами ИЯЛИ КарНЦ в конце 1970-х – начале 1980-х годов. Ливвиковский языковой материал был собран в д. Кондуши, д. Проккойла, с. Колатсельга, с. Ведлозеро, с. Видлица, г. Олонек. Важность

издания такого словаря обусловлена в большей степени многолетними дискуссиями о том, будет ли создан единый карельский язык или формирующиеся письменности останутся самостоятельными вариантами [9: 71]. В связи с этим вопрос о соотношении диалектов стал приоритетным, а создание сопоставительно-ономасиологического словаря оказало значительное влияние на формирование в дальнейшем орфографических норм и атрибутирование статуса диалектов в период языкового строительства [9: 71]. К позитивным последствиям создания данного словаря можно отнести несомненную значимость в решении вопросов языкового строительства, конкретнее – в утверждении теории о единстве карельского языка [10: 90].

### НОВОПИСЬМЕННЫЙ ПЕРИОД КАРЕЛЬСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Во второй половине XX века стало очевидно, что граница между теоретической и прикладной лингвистикой стремительно размывается, а развитие прикладной лингвистики, в свою очередь, подразумевает переосмысление многих традиционных теоретических проблем с целью решения соответствующих прикладных задач и напрямую связано с преобразованием всего теоретического аппарата [7]. Одной из важнейших задач прикладной лингвистики стало описание бесписьменных и младописьменных языков, но и по мере углубления исследований в этой сфере именно прикладные исследования продолжают играть важнейшую роль [7]. К достижениям прикладной лингвистики, безусловно, относится и создание словарей. Отметим, что работа над словарями новописьменных языков с недавно сложившейся литературной традицией требует особых условий, речь о которых пойдет далее.

Большой вклад в становление карельской лексикографии внесли сотрудники ИЯЛИ КарНЦ РАН. После состоявшейся в Петрозаводске конференции «Карелы: этнос, язык, культура, экономика. Проблемы и пути развития в условиях совершенствования межнациональных отношений в СССР» (1989) [6], ознаменовавшей собой начало процесса ревитализации карельской письменности, практическая лексикография карельского языка вышла на новый этап развития. Сегодня можно с уверенностью сказать, что именно лексикографическая деятельность, проводимая исследователями с конца 80-х годов прошлого столетия, заложила основы карельской лексикографии в области литературного карельского языка.

В 1996 году вышел в свет первый словарь новописьменного карельского языка «Карельско-

русский словарь» («Karjal-ven'alaine sanakniigu») Л. Ф. Маркиановой и Т. П. Бойко. Издание, составленное авторами в том числе на материале учебных пособий, издаваемых с начала 1990-х годов, не только содержало исконную лексику карельского языка, но и было дополнено ранее отсутствовавшей в языке лексикой (в том числе терминологической). В этом словаре была продолжена работа по формированию и закреплению орфографических норм карельского языка.

Важным этапом в развитии карельской лексикографии стала работа Республиканской термино-орфографической комиссии, созданной в 1998 году, над специальными бюллетенями, послужившими основой для больших двуязычных словарей карельского языка. К числу основных задач комиссии относятся

«развитие и упорядочение лексического запаса карельского и вепсского языков, совершенствование орфографических и орфоэпических правил, образование новой политической, экономической и другой тематической лексики, грамматическая адаптация заимствований, внедрение созданной лексики в социальную практику»<sup>14</sup>.

В бюллетенях, разработанных ливвиковской подкомиссией, содержатся неологизмы по следующим темам: лингвистическая терминология, школьная лексика, общественно-политическая лексика, лексика по флоре и фауне.

В период с 2007 по 2011 год Л. Ф. Маркиановой и Т. П. Бойко велась работа над «Большим русско-карельским словарем (ливвиковское наречие)», в который вошло порядка 20 тысяч слов, значительная часть из которых – новообразования (второе издание словаря вышло в 2016 году). Практически сразу был выпущен «Большой карельско-русский словарь (ливвиковское наречие)» (составитель – Т. П. Бойко), содержащий 18 тысяч слов и выражений (переиздан в 2019 году). Данные лексикографические издания стали самыми крупными, посвященными новописьменному карельскому языку. Лексика, вошедшая в них, является обобщением фонетических и грамматических особенностей диалектов ливвиковского наречия карельского языка. В словарях представлена общественно-политическая и экономическая лексика, а также техническая терминология. Можно с уверенностью говорить о том, что они являют собой наиболее полное собрание как исконной, так и новейшей лексики из всех областей жизни, отражая изменения в различных сферах деятельности человека. Все материалы из этих изданий представлены в словаре лемм Открытого корпуса вепсского и карельского языков «ВепКар» (далее – ВепКар) (см. таблицу).

Издание в 2022 году «Грамматико-орфографического словаря карельского языка» (далее – ГОСКЯ) ознаменовало собой «окончание первого этапа языкового строительства по урегулированию основных правил и норм ливвиковского новописьменного варианта карельского языка» [11: 462]. Словарь содержит более 23 тысяч лексем. В словнике ГОСКЯ представлена не только исконная лексика в литературном варианте ливвиковского наречия карельского языка, но и новейшая лексика, ранее не входившая ни в один словарь (см. таблицу). Словарь полезен в первую очередь изучающим язык, а также тем, чья работа связана с языком, – преподавателям, писателям, журналистам. Важно отметить, что все лексемы в словаре переведены на русский язык. Приведенные в издании морфологические сведения позволяют быстро и правильно образовать любую грамматическую форму имени или глагола. В конце даны подробные таблицы склонений и спряжений. Обширные данные о грамматике, орфографии и толковании слов, представленные в словаре, позволяют говорить о том, что он «способен заменить сразу несколько словарей: справочник по орфографии, карельско-русский и толковый словари» [11: 462].

Итак, за тридцатилетний период развития карельской письменности было издано большое количество словарей, содержащих лексику новописьменного варианта языка. Сегодня карельская лексикография активно развивается также в Финляндии. Этому способствовало включение правительством Финляндии в 2009 году карельского языка в список официальных языков малых народностей, а также деятельность отдельных организаций, таких как Общество карельского языка (Karjalan Kielen Seura), которое занимается проектами по развитию устного и письменного карельского языка, а также Университет Восточной Финляндии (Itä-Suomen yliopisto) (г. Йонсуу), в котором широко изучается карельский диалектный материал. В связи с этим следует упомянуть «Sanakirja suomi-karjala» («Финско-карельский словарь», Л. Ф. Маркианова, Р. Пюоли) и «Sanakirja karjala-suomi» («Карельско-финский словарь», Р. Пюоли) (см. таблицу). Словари содержат лексику современных финского и карельского языков, а также специальную и сленговую лексику.

Создание словарей новописьменного карельского языка стало важным этапом в развитии карельской лексикографии. Они явились инструментом для стандартизации и обогащения лексики, закрепляя норму и утверждая письменную форму языка, что в конечном итоге благоприятно

сказалось на его статусе. Эти словари и сегодня помогают беречь языковое разнообразие, сохраняя диалектные формы и термины, которые могли исчезнуть без должной фиксации. Кроме того, они фиксируют новые слова и выражения, тем самым отражая изменения в обществе и культуре, и становятся ресурсами для изучения языка, способствуя его развитию и адаптации к современным реалиям.

### ЭЛЕКТРОННЫЕ СЛОВАРИ И КОРПУСНАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ

Для современного этапа развития гуманитарного знания в целом и лингвистики в частности характерно появление «глубинных сетевых структур процесса производства знаний и продуктов научного труда» [4: 92], а также использование цифровых технологий в качестве научного инструментария. Работа исследователей в области Цифровых гуманитарных наук (Digital Humanities) направлена на оцифровку различных видов информации, разработку цифровых инструментов для ее обработки. Появление такого междисциплинарного феномена повлияло и на методологический аппарат лингвистики. Возникла так называемая корпусная лингвистика, которая сегодня может предложить материал для проведения различных лингвистических исследований, в том числе для создания новых словарей. В связи с этим появилась и новая область лексикографии – компьютерная, или электронная лексикография, предполагающая создание электронных словарей.

В последние годы в исследовательскую практику сектора языкознания ИЯЛИ КарНЦ РАН все активнее внедряются методы корпусной лингвистики. Создание Корпуса вепского языка, трансформированного в проект «ВепКар», позволило карельским лексикографам идти в ногу со временем. Именно с помощью методов компьютерной лексикографии возможен анализ полевого материала, накопленного на протяжении десятилетий. Система «ВепКар» является полноценным полнотекстовым национальным корпусом вепского и карельского языков и содержит значительное количество лингвистических материалов на ливвиковском наречии. Она позволяет выполнять импорт и экспорт данных в различные форматы, производить их тестирование и проверку, а также получать выборки для анализа [1: 111]. Кроме того, на базе корпуса получает развитие ресурс «Мультимедийный словарь карельского языка LiPaS» (см. таблицу). Словарь содержит лексику ливвиковского наречия в ее нормативном написании. В каждой

словарной статье приводится слово на карельском языке со всеми грамматическими формами, перевод значений и примеры их использования.

Относительную популярность приобрели постепенно пополняемые студентами Петрозаводского государственного университета карельско-русский и русско-карельский словари с сайта Glosbe.com, содержащие в том числе ливвиковские карельские материалы (см. таблицу). Диалектная принадлежность лексем не уточняется. На данном ресурсе можно найти перевод слов с карельского языка на русский, однако обратный перевод представлен не всегда. Также редко удастся найти примеры употребления конкретных лексем.

Появление подобного рода электронных лексикографических систем – закономерный процесс, который способствует развитию лингвистического знания в эпоху цифровизации. Создание электронных словарей на базе корпусных данных необходимо. Современные электронные словари расширяют объем и возможности электронных источников информации и приближают их к «депозитариям информации тезаурусного типа, что сближает их со способом хранения информации о словах в ментальном лексиконе человека» [13: 92]. При этом задача составителя такого словаря и проще, и одновременно сложнее, так как, например, образцы живой разговорной речи обычно не используются в цитациях к бумажным словарям, объектом наблюдения является лишь литературная, нормализованная письменная речь, а в корпусе они могут встречаться. Однако наличие таких особенностей в корпусе как источнике для будущего электронного словаря вполне способствует новой манере лексикографической интерпретации языковой семантики [14: 2] и введению новых продуктивных идей, не востребованных в словарях бумажного типа [15]. Анализ прежде всего отдельного лексического значения, а не морфологической лексемы кажется наиболее перспективным направлением в компьютерной лексикографии [15].

В настоящее время карельская лексикография находится на той стадии развития, когда особо актуальным и важным представляется подготовка словаря синонимов наиболее развитого на данный момент новописьменного варианта ливвиковского наречия карельского языка. Предполагается, что электронный словарь синонимов, составленный на базе словаря лемм корпуса «ВепКар», будет представлять собой незаменимый как в прикладном, так и в теоретическом аспекте тип лексикографических изданий. Он станет важным инструментом для решения

проблем корпусной лексикографии и автоматической обработки текстов. Без него невозможно автоматическое расширение поисковых запросов (поиск по смыслу), семантическая разметка корпуса и извлечение коллокаций. Таким образом, синонимический словарь послужит фундаментом для комплексологии миноритарного языка.

Потенциально словарь синонимов, в соответствии с антропоцентрической направленностью современной лексикографии, не только окажется востребован в практике преподавания карельского языка, его изучении и активном использовании (например, помогая в выборе наиболее точного слова в зависимости от контекста и развивая общую языковую компетенцию говорящих), но и будет отражать лексическую систему современного языка и станет важным источником для анализа системных отношений в лексике, а также основой для сравнительно-исторических и типологических исследований, помогая в изучении универсальных и специфических явлений в организации лексико-семантической системы карельского языка.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Работа над любым словарем новописьменного или исчезающего языка – это большой труд, результатом которого должна стать фиксация и документация редких лингвистических материалов. За последние три столетия становление ливвиковской карельской лексикографической традиции прошло несколько этапов: от первых письменных заметок, содержащих лишь основной словарь, к созданию школьных словарей и дву-

язычных словарей академического типа и, наконец, к появлению современного цифрового ресурса – «ВебКар», снабженного электронным словарем. Проследив долгий путь эволюции словарей карельского языка, хочется выразить надежду на то, что и в будущем труды исследователей, направленные на составление таких (бумажных или уже, скорее, электронных), не потеряют своей актуальности. Создание словарей является важным шагом в условиях сложившейся языковой ситуации, когда многие языки малых народов сталкиваются с угрозой исчезновения. Выпуск таких изданий способствует проведению целенаправленной и научно обоснованной языковой политики. Карельский язык, имеющий богатую историю и культуру, как и любой другой язык, нуждается в систематизации и стандартизации. Это значимый этап на пути его сохранения.

Карельская лексикографическая традиция сегодня представлена большим количеством переводных словарей, однако в ней отсутствуют толковые словари. Словарь синонимов станет важным инструментом для понимания точных значений слов через сопоставление единиц синонимического ряда, демонстрируя также смысловые оттенки, сочетаемость и стилистические различия лексем. Активный словарный запас карельского языка заметно сужается с течением времени, равно как сужается и круг его носителей. Синонимический словарь выступит доказательством многообразия словарного состава языка, фиксируя и кодифицируя его лексическое богатство.

Паспортные данные словарей карельского языка  
Karelian language dictionaries: identification details

Название словаря (год создания / издания) [составитель / автор]	Язык (диалект) словника / графика	Объем словника (лексем)	Ссылка на электронную версию
Карельско-русские словарные записи из списков «Азбучного патерика» библиотеки Соловецкого монастыря (1667 г.) [Архимандрит Феофан]	с.к/кир	85	<a href="https://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/11501/1/perspective/11501/2/view?page=1">https://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/11501/1/perspective/11501/2/view?page=1</a>
Карельско-русский словарь «Сказание о преведении корельскаго речения на словене(н)ский» из «Цветника» Прохора Коломнятина (1668 г.) [П. Коломнятин]	с.к/кир	600	<a href="https://psv4.userapi.com/s/v1/d/TBHd_YZX6GrzNauL-BSIH8n1kUTxLloKz6WM7qyIUUOfwkGO_FTacBjdsUPnuKsxD7Ka6juwhjABuF1AzeGICpX5-v9zOXp7F-M3zKEFOG7SJ0zrGj7ig/kolomnjatin-2023.pdf">https://psv4.userapi.com/s/v1/d/TBHd_YZX6GrzNauL-BSIH8n1kUTxLloKz6WM7qyIUUOfwkGO_FTacBjdsUPnuKsxD7Ka6juwhjABuF1AzeGICpX5-v9zOXp7F-M3zKEFOG7SJ0zrGj7ig/kolomnjatin-2023.pdf</a>
Русско-карельский словарь из собрания П. П. Вяземского (нач. XVIII в.)	с.к (срд)/кир	116	<a href="http://resources.krc.karelia.ru/library/doc/transactions-ussr/23-1961.pdf">http://resources.krc.karelia.ru/library/doc/transactions-ussr/23-1961.pdf</a>
Список русских слов с переводом на олонекский (1784–1785 гг.) [А. М. Шегрен]	ливв/кир	283	<a href="https://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/12525/1/perspective/12525/2/view">https://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/12525/1/perspective/12525/2/view</a>
Сравнительные словари всех языков и наречий. Ч. 1, 2 (1787 г., 1789 г.) [П. С. Паллас]	с.к, ливв/кир	754	<a href="https://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/4976/1/perspective/4976/2/view">https://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/4976/1/perspective/4976/2/view</a> <a href="https://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/4977/1/perspective/4977/2/view">https://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/4977/1/perspective/4977/2/view</a>
Карело-финский словарь из книги «Tutkimus Aunuksen kielestä» («Исследование языка олонекских карелов») (1885 г.) [A. Genetz]	ливв (тлз, влз, смз)/лат	≈ 4000	<a href="https://opastajat.net/luve/dk/index.html">https://opastajat.net/luve/dk/index.html</a>



Название словаря (год создания / издания) [составитель / автор]	Язык (диалект) словника / графика	Объем словника (лексем)	Ссылка на электронную версию
Грамматико-орфографический словарь карельского языка (ливвиковское наречие) (Karjalan kielen grammatiekkku-orfograafine sanakniigu (livvin murreh)) (2022 г.) [Т. П. Бойко]	ливв/лат	> 23000	<a href="https://avtor.karelia.ru/elbibl/boiko/karjalan_kielen/3/index.html">https://avtor.karelia.ru/elbibl/boiko/karjalan_kielen/3/index.html</a>
Словарь лемм Открытого корпуса вепского и карельского языков «ВепКар» [сотрудники ИЯЛИ КарНЦ РАН]	с.к, ливв, люд/лат	> 65000	<a href="http://dictorpus.krc.karelia.ru/ru">http://dictorpus.krc.karelia.ru/ru</a>
Людиковский диалектный лексикон [сотрудники ИЯЛИ КарНЦ РАН]	люд/лат	> 7000	<a href="http://dictorpus.krc.karelia.ru/ru/ldl">http://dictorpus.krc.karelia.ru/ru/ldl</a>
Мультимедийный словарь карельского языка LiPaS (Livvin paginan sanasto) [сотрудники ИЯЛИ КарНЦ РАН]	ливв/лат	> 7000	<a href="http://dictorpus.krc.karelia.ru/ru/olodict">http://dictorpus.krc.karelia.ru/ru/olodict</a>
Словарь из пособия «Miun harpaukset karielan kieleh. Tverinkarielan algukursa» [И. П. Новак, И. Ю. Комиссарова]	с.к, фин/лат	≈ 2000	<a href="https://karielankieleh.ru/lexicon">https://karielankieleh.ru/lexicon</a>
Карельско-русский и русско-карельский словари Glosbe <sup>15</sup>	с.к, ливв, люд, рус/лат		<a href="https://ru.glosbe.com/krl/ru">https://ru.glosbe.com/krl/ru</a>
Карело-русско-финский словарь	ливв, фин, рус/лат	≈ 11000	<a href="http://sanakniigu.onego.ru">http://sanakniigu.onego.ru</a>

Примечание. Условные сокращения: вдл – видлицкий говор, всг – весьегонский говор, влз – ведлозерский говор, имп – говор Импилахти, кир – кириллица, кнд – кондушский говор, ктк – коткозерский говор, лат – латиница, ливв – ливвиковское наречие карельского языка, люд – людиковское наречие карельского языка, ред – редактор, рпш – рыпушкальский говор, рус – русский язык, свт – святозерский говор, с.к – собственно карельское наречие карельского языка, СКД – севернокарельские диалекты, слм – салминский говор, смз – сямозерский говор, срд – говоры Средней Карелии, тлз – тулмозерский говор, тлм – толмачевский говор, фин – финский язык.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

- <sup>1</sup> В карельском языке выделяют три наречия: собственно карельское (распространено в центральной и северной частях Республики Карелия, а также в Тверской и Ленинградской областях), ливвиковское (распространено в южных районах Карелии) и людиковское (распространено в юго-восточной части Республики Карелия, в Олонецком, Пряжинском и Кондопожском районах). Полный перечень словарей на всех карельских наречиях см. в таблице.
- <sup>2</sup> Список русских слов с переводом на олонецкий // СПбФ АРАН. Ф. 94. Оп. 2. Д. 87: 1–3.
- <sup>3</sup> Работа осуществляется в рамках проекта Российского научного фонда № 25-78-20006 «Язык памятников прибалтийско-финской письменности XVII–XIX вв.: комплексный анализ на базе лингвистической платформы Лингводок» (2025–2028 гг., рук. д. ф. н. И. П. Новак).
- <sup>4</sup> Особая значимость таблицы заключается в том, что в ней представлены все известные на сегодняшний день словари карельского языка – как печатные, так и электронные. Словари перечислены в хронологическом порядке с указанием ссылки на их электронную версию (при наличии таковой). Для удобства после таблицы дан список принятых сокращений.
- <sup>5</sup> Православное Карельское братство во имя святого великомученика Георгия Победоносца (1907–1917) – церковное православное братство, осуществлявшее деятельность на территории Олонецкой и Архангельской губерний, а также Великого княжества Финляндского.
- <sup>6</sup> Русско-карельский словарь // НА КарНЦ РАН. Ф. 1. Оп. 32. Д. 205.
- <sup>7</sup> Карело-финско-русский словарь // НА КарНЦ РАН. Ф. 1. Оп. 32. Д. 190.
- <sup>8</sup> До 2012 года – Исследовательский центр родных языков Финляндии (Kotimaisten kielten tutkimuskeskus).
- <sup>9</sup> Подробнее об этом см.: Suomen kansan vanhat runot. Helsinki, 1907–1997.
- <sup>10</sup> До середины XX века говор был распространен на территории северного побережья Ладожского озера. Относится к говорам ливвиковского наречия карельского языка.
- <sup>11</sup> В секторе хранится богатая научная коллекция – «Диалектная картотека карельского, вепского, саамского и финского языков» (> 900 тысяч единиц хранения).
- <sup>12</sup> Русско-карельский словарь: Около 10 тыс. слов / Сост. Г. Н. Макаров. Петрозаводск: Карелия, 1975. С. 3.
- <sup>13</sup> Словарь карельского языка (Ливвиковский диалект): Ок. 20000 слов / Сост. Г. Н. Макаров. Петрозаводск: Карелия, 1990. С. 4.
- <sup>14</sup> Положение о республиканской терминологической комиссии при Главе Республики Карелия // Официальный интернет-портал Республики Карелия [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://gov.karelia.ru/gabochie-organy/3659/> (дата обращения 12.12.2025).
- <sup>15</sup> Указать точное количество лексем в словаре не представляется возможным. Словник постоянно редактируется и пополняется.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бойко Т. П., Зайцева Н. Г., Крижановская Н. Б., Крижановский А. А., Новак И. П., Пеллинен Н. А., Родионова А. П., Трубина Е. Д. Лингвистический

- корпус ВепКар – «заповедник» прибалтийско-финских языков Карелии // Труды Карельского научного центра РАН. 2021. № 7. С. 100–115.
2. Бондарь Л. Д. Лингвистические экспедиции Императорской Петербургской академии наук в Сибирь в XVIII–XIX вв.: вклад в становление отечественного языкознания в области языков сибирских народов // Ученые записки Санкт-Петербургского академического университета. 2016. № 1 (53). С. 23–34.
  3. Волошина О. А. «Сравнительный словарь всех языков» Петра Симона Палласа // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2012. № 6. С. 354–361.
  4. Журавлева Е. Ю. Современные модели развития гуманитарных наук в цифровой среде // Вопросы философии. 2011. № 5. С. 91–98.
  5. Зайков П. М. Рец. на кн.: Словарь карельского языка: В 6 т. «Karjalan kielen sanakirja». – Helsinki, 1968–2005 // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. Сер.: Общественные и гуманитарные науки. 2008. № 4 (97). С. 101–103.
  6. Карелы: этнос, язык, культура, экономика. Проблемы и пути развития в условиях совершенствования международных отношений в СССР (Тезисы докладов) / Отв. ред.: Ю. А. Савватеев, Г. М. Керт и др.; КФАН СССР. Петрозаводск: Изд-во КФАН СССР, 1989. 67 с.
  7. Кибрик А. Е. Неотделимость прикладных и теоретических задач языкознания // Всесоюзная научная конференция по теоретическим вопросам языкознания (11–16 ноября 1974 г.): Тез. докл. секционных заседаний. М., 1974. С. 106–107.
  8. Нагурная С. В. История языковой политики в Карелии по документам научного архива КарНЦ РАН // Социолингвистика. 2024. № 2 (918). С. 22–35. DOI: 10.37892/2713-2951-2-18-22-35
  9. Нагурная С. В. Практическая лексикография карельского языка в Институте языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН // Вопросы лексикографии. 2023. № 30. С. 64–80. DOI: 10.17223/22274200/30/4
  10. Новак И. П. Базовая лексика карельского и вепского языков в лингвогеографическом аспекте // Вестник угроведения. 2021. Т. 11, № 1. С. 90–101. DOI: 10.30624/2220-4156-2021-11-1-90-101
  11. Новак И. П. Итог тридцатилетней работы по нормированию ливвиковского наречия карельского языка // Ежегодник финно-угорских исследований. 2024. Т. 18, № 3. С. 460–463. DOI: 10.35634/2224-9443-2024-18-3-460-463
  12. Новак И. П., Нагурная С. В. Лингвистический анализ карельского языкового материала словаря П. С. Палласа // Финно-угорский мир. 2023. Т. 15, № 3. С. 287–300. DOI: 10.15507/2076-2577.015.2023.03.287-300
  13. Палкова А. В. Основные понятия электронной лексикографии // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2015. № 4. С. 88–93.
  14. Перванов В. Я. Заметки по электронной лексикографии [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://arxiv.org/pdf/1107.1753.pdf> (дата обращения 01.11.2025).
  15. Селегей В. Электронные словари и компьютерная лексикография [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://tref.ru/torolo/zaceel/ghe> (дата обращения 01.11.2025).

*Поступила в редакцию 17.11.2025; принята к публикации 27.04.2026; дата публикации 30.06.2026*

Original article

**Polina V. Sinitskaya**, Junior Researcher, Institute of Linguistics, Literature and History, Karelian Research Centre of the Russian Academy of Sciences (Petrozavodsk, Russian Federation)  
*polsinicka99@mail.ru*

## KARELIAN LANGUAGE LEXICOGRAPHY: HISTORY AND PROSPECTS

**Abstract.** The purpose of this article is to identify existing gaps and promising areas for the development of Karelian lexicography, taking into account the needs of the linguistic community. To achieve this goal, the paper addresses the following tasks: reviewing the main stages in the development of the Karelian dictionary tradition from the XVIII century to the present day; describing known lexicographic publications in the Karelian language containing vocabulary in the Livvi dialect; and analyzing the changes these dictionaries have undergone over time. Currently, linguists are working hard to create new electronic dictionaries of the Karelian language. The relevance of this article stems from the importance of understanding the experience of Karelian lexicography in past years, since without a retrospective analysis of this topic, the further consistent development of the lexicographic tradition is impossible. The novelty of this article lies in its first focused and comprehensive examination of publications recording Livvi vocabulary, and its identification of the qualitative changes in approaches to its selection and description that occurred at different stages. The research, which employed philological and lexicographic methods of analysis, led to the conclusion that over the past three hundred years, the formation of the lexicographic tradition has gone through several stages: from written

notes through the creation of school and bilingual academic dictionaries, and ultimately to the emergence of a modern electronic resource – VepKar, the Open Corpus of the Veps and Karelian Languages. Today, Karelian lexicography is at a stage in its development where existing achievements and the potential of corpus research make it possible to move on to the development of electronic dictionaries, in particular, a dictionary of synonyms of the Karelian language.

**Key words:** Karelian language, Livvi dialect, practical lexicography, bilingual dictionaries, corpus lexicography, electronic dictionary

**Acknowledgements.** The paper was written as part of a state research task assigned to the Karelian Research Centre of the Russian Academy of Sciences.

**For citation:** Sinitskaya, P. V. Karelian language lexicography: history and prospects. *Proceedings of Petrozavodsk State University*. 2026;48(5):32–42. DOI: 10.15393/uchz.art.2026.1332

#### REFERENCES

1. Boyko, T. P., Zaitseva, N. G., Krizhanovskaya, N. B., Krizhanovsky, A. A., Novak, I. P., Pellinen, N. A., Rodionova, A. P., Trubina, E. D. The linguistic corpus VepKar is a language refuge for the Baltic-Finnish languages of Karelia. *Transactions of the Karelian Research Centre of the Russian Academy of Sciences*. 2021;7:100–115. (In Russ.)
2. Bondar', L. D. Linguistic expeditions of the Imperial St. Petersburg Academy of Sciences in Siberia in the XVIII–XIX centuries: contributions to the development of domestic linguistics in the field of languages of Siberian peoples. *Uchenye zapiski Sankt-Peterburgskogo akademicheskogo universiteta*. 2016;1(53):23–34. (In Russ.)
3. Voloshina, O. A. “The Comparative Dictionary of All Languages” by Peter Simon Pallas. *Vestnik of Lobachevsky University of Nizhni Novgorod*. 2012;6:354–361. (In Russ.)
4. Zhuravleva, E. Yu. Modern models of the development of the humanities in digital environment. *Voprosy filosofii*. 2011;5:91–98. (In Russ.)
5. Zaikov, P. M. Book review: Dictionary of the Karelian language: In 6 vols. “Karjalan kielen sanakirja”. – Helsinki, 1968–2005. *Proceedings of Petrozavodsk State University*. 2008;4(97):101–103. (In Russ.)
6. Karelians: ethnicity, language, culture, economy. Problems and ways of development in the context of improving interethnic relations in the USSR. (Yu. A. Savvateev, G. M. Kert et al., Eds.). Petrozavodsk, 1989. 67 p. (In Russ.)
7. Kibrik, A. E. The inseparability of applied and theoretical problems of linguistics. *All-Union Scientific Conference on Theoretical Issues of Linguistics*. Moscow, 1974. P. 106–107. (In Russ.)
8. Nagurnaya, S. V. History of language policy in Karelia according to documents of the scientific archive of KarRC RAS. *Sociolinguistics*. 2024;2:22–35. DOI: 10.37892/2713-2951-2-18-22-35 (In Russ.)
9. Nagurnaya, S. V. Practical lexicography of the Karelian language at the Institute of Language, Literature and History of the Karelian Research Centre of the Russian Academy of Sciences. *Russian Journal of Lexicography*. 2023;30:64–80. DOI: 10.17223/22274200/30/4 (In Russ.)
10. Novak, I. P. Basic vocabulary of the Karelian and Vepsian languages in the linguistic and geographical aspect. *Bulletin of Ugric Studies*. 2021;1:90–101. DOI: 10.30624/2220-4156-2021-11-1-90-101 (In Russ.)
11. Novak, I. P. The result of thirty years of work on the normalization of the Livvi-Karelian. *Yearbook of Finno-Ugric Studies*. 2024;18(3):460–463. DOI: 10.35634/2224-9443-2024-18-3-460-463 (In Russ.)
12. Novak, I. P., Nagurnaya, S. V. Linguistic analysis of Karelian language material in P. S. Pallas’s dictionary. *Finno-Ugric World*. 2023;3:287–300. DOI: 10.15507/2076-2577.015.2023.03.287-300 (In Russ.)
13. Palikova, A. V. Basic definitions of electronic lexicography. *Herald of Tver State University*. Series: Philology. 2015;4:88–93. (In Russ.)
14. Pervanov, V. Ya. Notes on electronic lexicography. Available at: <https://arxiv.org/pdf/1107.1753.pdf> (accessed 06.11.2025). (In Russ.)
15. Selegey, V. P. Electronic dictionaries and computer lexicography. Available at: <https://7ref.ru/torolo/zaceel/ghe> (accessed 06.11.2025). (In Russ.)

*Received: 17 November 2025; accepted: 27 April 2026; published: 30 June 2026*